

Appendix A

The Source Text of Economy 1

Industri Perasuransian

1stKondisi perekonomian Indonesia pada tahun 2011 menunjukkan pertumbuhan yang cukup menggembirakan¹⁾. Hal ini terlihat dari Pendapatan Domestik Bruto (PDB) tahun 2011 yang mengalami pertumbuhan sebesar 6,5% dibandingkan dengan tahun 2010²⁾. Selain itu, tingkat inflasi tahun 2011 berada di angka 3,79% lebih rendah 3.17% jika dibandingkan tingkat inflasi tahun sebelumnya yang berada pada angka 6,96%³⁾.

2ndKondisi tersebut berdampak positif terhadap perkembangan industri perasuransian, yang terlihat dari peningkatan beberapa indikator utama seperti total aset, total investasi, dan total premi bruto¹⁾. Di tahun 2011, total aset perusahaan asuransi dan perusahaan reasuransi meningkat sebesar 18,84% dibandingkan dengan posisi pada akhir tahun 2010 atau nilainya meningkat dari Rp 405,16 triliun menjadi Rp 481,50 triliun²⁾. Sebesar 87,30% atau Rp 420,35 triliun dari total aset perusahaan asuransi dan perusahaan reasuransi tersebut ditempatkan dalam berbagai instrumen

investasi³⁾. Total investasi ini mengalami kenaikan sebesar 17,93% bila dibandingkan dengan tahun 2010 yang bernilai Rp 356,45 triliun⁴⁾.

3rd Dari sisi perolehan premi, selama tahun 2011, total premi yang dihimpun mengalami kenaikan 29,58% dibandingkan dengan tahun 2010, yaitu dari Rp 125,07 triliun menjadi Rp 162,07 triliun¹⁾. Total nilai premi tersebut mencapai 2,18% dari PDB tahun 2011²⁾. Adapun premi per jumlah penduduk atau densitas asuransi pada periode yang sama mencapai Rp 672.497 per orang³⁾.

(Taken from: Bapepam, & LK. *The Journey Ahead: Annual Report 2011*. Ministry of Finance of the Republic of Indonesia)

Appendix B

The Translation of “*Industri Perasuransian*” to English by Google Translate

Insurance Industry

^{1st}Indonesia's economy in 2011 showed encouraging growth¹⁾. This is evident from the Gross Domestic Product (GDP) in 2011 grew by 6.5% compared to 2010²⁾. Moreover, the inflation rate in 2011 stands at 3.79% 3:17% lower than the inflation rate of the previous year stood at 6.96%³⁾.

^{2nd}These conditions have a positive impact on the development of the insurance industry, which is evident from the increase in some of the major indicators such as total assets, total investment, and the total gross premium¹⁾. In 2011, the total assets of insurance companies and reinsurance companies increased by 18.84% as compared with the position at the end of 2010 or the rise in value of Rp 405.16 trillion to Rp 481.50 trillion²⁾. Amounted to 87.30% or Rp 420.35 trillion of total assets of the insurance companies and reinsurance companies are placed in a variety of investment instruments³⁾. The total investment increased by 17.93% when compared to 2010 which is worth Rp 356.45 trillion⁴⁾.

3rd In terms of premium income, for the year 2011, total premiums collected increased 29.58% compared to 2010, from Rp 125.07 trillion to Rp 162.07 trillion¹⁾. The total value of the premiums reached 2.18% of GDP in 2011²⁾. Meanwhile premium per number of inhabitants or insurance density in the same period reached USD 672 497 per person³⁾.

Appendix C

The Constructed Text of Economy 1

Insurance Industry

^{1st}Indonesia economic condition showed an uplifting growth in 2011¹⁾. It was shown from the Gross Domestic Product (GDP) which experienced an increase by 6,5% compared to 2010²⁾. Meanwhile, inflation rate in 2011 was 3.79% or lower 3.17% compared to inflation rate of last year, which was 6,96%³⁾.

^{2nd}Those conditions gave positive impact toward insurance industry development shown from the positive growth of major financial indicators, e.g. total assets, total investment, and total gross premium¹⁾. In 2011, total assets of insurance and reinsurance companies increased by 18.84% compared to 2010, from Rp 405.16 trillion to Rp 481.50 trillion²⁾. Insurance and reinsurance companies has placed 87.30% of the toal assets or Rp 420.35 trillion in various investment instruments³⁾. The total investment experienced an increase by 17.93% compared to 2010, which was Rp 356.45 trillion⁴⁾.

3rd In term of premium, total gross premium collected went up by 29.58%, from Rp 125.07 trillion to Rp 162.07 trillion¹⁾. Total of such premium was 2.18% of GDP in 2011²⁾. The gross premium per total population or insurance density at the same period was Rp 672,497 per person³⁾.

(Taken from: Bapepam, & LK. *The Journey Ahead: Annual Report 2011*. Ministry of Finance of the Republic of Indonesia)

Appendix D

The Source Text of Economy 2

Industri Efek

1st Sepanjang 2011 pasar saham mengalami gejolak akibat krisis yang melanda negara-negara Eropa dan Amerika Serikat, sehingga kinerja indeks dari bursa global, termasuk IHSG mengalami penurunan¹⁾. Namun demikian, bagi IHSG, kondisi tersebut tidak berlangsung berkepanjangan, sehingga mampu mendorong minat investor baik investor asing maupun investor domestik untuk kembali berinvestasi di pasar saham²⁾. Hal ini dapat terlihat dari kinerja IHSG, yang pada tahun 2011 kembali mencatat prestasi sebagai indeks dengan kinerja terbaik kedua setelah Bursa Efek Philipina³⁾. Pada tanggal 1 Agustus 2011 IHSG menyentuh level tertinggi selama tahun 2011, yakni berada pada posisi 4.193,44 dan mengalami titik terendah pada posisi 3.269,45 pada tanggal 4 Oktober 2011⁴⁾.

2nd Seiring penguatan IHSG, nilai kapitalisasi pasar saham BEI juga mengalami peningkatan sebesar 8,94% dari Rp 3.247,10 triliun pada akhir tahun 2010 menjadi Rp 3.537,29 triliun pada akhir tahun 2011¹⁾. Total nilai transaksi saham juga mengalami peningkatan sebesar 4,01% dari Rp 1.176,24 triliun di tahun 2010

menjadi Rp 1.223,44 triliun di tahun 2011²⁾. Kondisi yang sama terjadi pada nilai transaksi rata-rata harian, nilainya meningkat dari Rp 4,80 triliun per hari pada tahun 2010 menjadi Rp 4,95 triliun per hari pada tahun 2011³⁾.

3rd Dari total nilai transaksi saham senilai Rp 1.223,44 triliun tersebut, sebesar 64,93% atau Rp 794,34 triliun dilakukan oleh investor domestik sedangkan sisanya sebesar Rp 429,09 triliun atau 35,07% dilakukan oleh investor asing¹⁾. Dilihat dari nilai bersih transaksi saham yang dilakukan oleh investor asing, sepanjang tahun 2011 terjadi aliran masuk dana asing sebesar Rp 24,29 triliun²⁾. Jumlah tersebut mengalami peningkatan dibandingkan tahun 2010 dimana aliran masuk dana asing nilainya sebesar Rp 20,98 triliun³⁾.

4th Di tengah gejolak ekonomi dunia dan melemahnya indeks-indeks saham lain termasuk di kawasan Asia Pasifik, Indeks Harga Saham Gabungan (IHSG) Bursa Efek Indonesia (BEI) berhasil mencatatkan diri sebagai indeks berkinerja terbaik kedua setelah Bursa Efek Filipina¹⁾. Pencapaian tersebut tentu saja tidak lepas dari kerja keras regulator dan pelaku industri serta dukungan pemerintah melalui kebijakan ekonomi dan politik yang mampu menciptakan iklim yang kondusif bagi industri pasar modal²⁾. Sepanjang tahun 2011, beberapa kebijakan strategis untuk

memperkuat industri efek masih menjadi fokus perhatian Bappepam-LK, baik berupa inisiatif baru maupun kelanjutan dari inisiatif strategi tahun sebelumnya³⁾.

(Taken from: Bapepam, & LK. *The Journey Ahead: Annual Report 2011*. Ministry of Finance of the Republic of Indonesia)

Appendix E

The Translation of “*Industri Efek*” to English by Google Translate

Securities Industry

1stIn 2011 the stock market turmoil as a result of crises in European countries and the United States, so that the performance index of global stock markets, including stock index declined¹⁾. Nevertheless, the CSPI, the condition did not last prolonged, so as to encourage investors both foreign investors and domestic investors to re-invest in the stock market²⁾. It can be seen from the JCI, which in 2011 re-record of achievement as an index with the second best performance after the Philippine Stock Exchange³⁾. On the date August 1, 2011 JCI touched its highest level for the year 2011, which stood at 4193.44 and experience the lowest point on the position of 3269.45 on October 4, 2011⁴⁾.

2ndAlong JCI, BEI stock market capitalization also increased by 8.94% from Rp 3247.10 billion at year-end 2010 to Rp 3537.29 billion at the end of 2011¹⁾. Total stock transaction value also increased by 4.01% from Rp 1176.24 billion in 2010 to Rp 1223.44 billion in 2011²⁾. Similar conditions occur in the average value of daily

transactions, the value increased from Rp 4.80 trillion per day in 2010 to Rp 4.95 trillion per day in 2011³⁾.

3rd Of the total value of the stock transaction valued at Rp 1223.44 trillion, amounting to 64.93% or Rp 794.34 trillion committed by domestic investors while the remaining Rp 429.09 trillion or 35.07% by foreign investors¹⁾. Judging from the net value of stock transactions carried out by foreign investors, during the year 2011 occurred inflows of foreign funds amounting to Rp 24.29 trillion²⁾. That number has increased from 2010 in which the inflow of foreign funds worth Rp 20.98 trillion³⁾.

4th In the midst of global economic turmoil and the weakening of other stock indices, including the Asia Pacific region, the Composite Stock Price Index (CSPI) Indonesia Stock Exchange (IDX) successfully signed up as the second best performing index after the Philippine Stock Exchange¹⁾. The achievement is certainly not the hard work of regulators and industry as well as government support through political and economic policies that are able to create a conducive environment for the capital markets industry²⁾. Throughout 2011, several strategic policy to strengthen the securities industry is still the focus of attention Bapepam-LK, in the form of new initiatives and the continuation of the previous year strategy initiative³⁾.

Appendix F

The Constructed Text of Economy 2

Securities Industry

^{1st} Throughout 2011, stock market fluctuated due to economic crisis of countries in Europe and United States of America, causing a declining in index performance of global exchanges and Composite Stock Price index (CSPI)¹⁾. Yet, such condition only lasted for a while to CSPI²⁾. So it could encourage the investors' interest, both foreign and domestic investors, to invest in stock market³⁾. It was reflected from CSPI performance which recorded another great achievement in 2011 as the second best performance index after Philipphine Stock Exchange⁴⁾. On August 1, 2011, CSPI successfully reached the highest point in 2011 at 4,193.44 and the lowest point at 3,269.45 on October 4, 2011⁵⁾.

^{2nd} In line with CPSI strengthening, market capitalization value of IDX shares also experienced an increase by 8,94% from Rp 3,247.10 trillion at the end of 2010 to Rp 3,537.29 trillion in 2011¹⁾. Total value of stock transaction increased by 4.01% from Rp 1,176.24 trillion in 2010 to Rp 1,233.44 trillion in 2011²⁾. Likewise,

daily average transaction value also experienced an increase from Rp 4,80 trillion per day in 2010 to Rp 4.95 trillion per day in 2011³⁾.

3rd From total stock transaction value of Rp 1,223.44 trillion, 64.93% or Rp 794.34 trillion of which were performed by domestic investors, while the rest of Rp 429.09 trillion or 35.07% came from foreign investors¹⁾. Additionally, net stock transaction value performed by foreign investors inflicted net inflow of foreign capital by Rp 24.29 trillion²⁾. The figures reflected a positive growth compared to 2010 performance which was Rp 20.98 trillion³⁾.

4th In the global economic turmoil and the weakening of other stock indices, including in the Asia Pasific region, The Indonesia Stock Exchange (IDX) Composite Stock Price Index (CSPI) was recorded as the second best performance index following Philippine Stock Exchange¹⁾. Certainly, such achievement was the result of the hard work of the regulator and industry players²⁾. In addition, the support from the government through economic and political policies has provided a conducive climate to the capital market industry³⁾. Throughout 2011, some strategic policies aimed at strengthening at the securities industry have become Bapepam-LK focus, either in term of new initiatives or contuniation of last year's strategic initiatives⁴⁾.

(Taken from: Bapepam, & LK. *The Journey Ahead: Annual Report 2011*.
Ministry of Finance of the Republic of Indonesia)

Appendix G

The Source Text of Politic 1

SBY ke Fiji, Perkuat Hubungan RI dengan Kawasan Pasifik

1st Guna mempererat hubungan Indonesia dengan negara-negara di kawasan Pasifik selatan, Presiden Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) melakukan kunjungan kerja ke Fiji selama tiga hari mulai 17 Juni¹⁾. "Kawasan Pasifik selatan ini penting karena selama 10 tahun terakhir kita telah memperkuat dan menjalin hubungan dengan negara-negara kunci," kata Presiden dalam jumpa pers sebelum bertolak ke Fiji melalui Bandara Halim Perdanakusumah, Jakarta, Selasa pagi²⁾. Menurut SBY, Indonesia selama bertahun-tahun terakhir telah menjalin hubungan baik antara lain dengan negara Timor Leste, Papua Nugini, Australia, dan Selandia Baru³⁾.

2nd Presiden memaparkan hubungan baik dengan negara-negara di kawasan pasifik tersebut juga berangkat dari kesepakatan bahwa mereka semua secara resmi menghormati kedaulatan Republik Indonesia¹⁾. Yudhoyono menuturkan, sebelumnya urusan terkait permasalahan Papua kerap dipersoalkan di tingkat internasional dan hal tersebut bisa diatasi dengan cara menjalin hubungan yang baik dengan negara-negara di pasifik selatan²⁾. Ia mencontohkan bahwa sejumlah ajang seperti Pacific Island

Forum dan Melanesian Spearhead Group sering dijadikan tempat bagi kelompok-kelompok yang mempersoalkan Papua untuk mendapatkan dukungan³⁾.

3rd"Tugas saya adalah meningkatkan kerja sama dan persahabatan serta memberitahukan kebijakan kita tentang Papua," ujar Presiden Yudhoyono¹⁾. Dengan demikian, menurut Presiden, tidak akan ada lagi atau setidaknya mengurangi disinformasi dan misinformasi terkait dengan kebijakan Indonesia mengenai Papua dalam konteks hubungan internasional²⁾. SBY menjelaskan pihaknya sebelumnya juga telah mempersilakan perwakilan Melanesian Spearhead Group untuk datang ke Papua Barat Indonesia guna mendengar langsung terkait dengan kebijakan pembangunan ekonomi serta aspek keamanan di Papua³⁾.

(Taken from: Harzi, C. (2014). *SBY ke Fiji, Perkuat Hubungan RI dengan Kawasan Pasifik*. <http://berita2bahasa.com/berita/01/2216176-sby-ke-fiji-perkuat-hubungan-ri-dengan-kawasan-pasifik>)

Appendix H

The Translation of “*SBY ke Fiji, Perkuat Hubungan RI dengan Kawasan Pasifik*” to English by Google Translate

SBY to Fiji, RI Strengthens Relationship with the Pacific Region

1stIndonesia to strengthen the ties with the countries in the south Pacific region, President Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) on a working visit to Fiji for three days from June 17¹⁾. "South Pacific region is important because over the last 10 years we have strengthened and established relationships with key countries," he said at a press conference before leaving for Fiji through Perdanakusumah Halim Airport, Jakarta, on Tuesday morning²⁾. According to Yudhoyono, Indonesia over the past years have established good relationships with, among others, Timor Leste, Papua New Guinea, Australia, and New Zealand³⁾.

2ndThe President explained the good relations with the countries in the Pacific region also departed from the agreement that they all officially respecting the sovereignty of the Republic of Indonesia¹⁾. Yudhoyono said that, prior dealings related to Papua problems often questioned at the international level and it can be overcome by having a good relationship with the countries in the south pacific²⁾. He

pointed out that some event such as the Pacific Island Forum and the Melanesian Spearhead Group is often used as a place for groups to get support Papuan question³⁾.

3rd"My job is to improve cooperation and friendship as well as inform our policy on Papua," said President Yudhoyono¹⁾. Thus, according to the president, will no longer exist, or at least reduce the disinformation and misinformation associated with Indonesian policy on Papua in the context of international relations²⁾. SBY has previously explained that the Melanesian Spearhead Group invited representatives to come to West Papua Indonesia to hear directly related to economic development policies as well as security aspects in Papua³⁾.

Appendix I

The Constructed Text of Politic 1

Indonesian President to Strengthen Bilateral Relations with Pacific Countries

1st Indonesian President Susilo Bambang Yudhoyono's three-day working visit to Fiji from June 17 to 19, 2014, aims to strengthen bilateral relations with countries in the South Pacific region¹⁾. "The South Pacific region is important, and therefore, since the past ten years we have strengthened our relations with key countries," Yudhoyono remarked during a press conference before leaving the Halim Perdanakusuma Air Force Base, Jakarta, for Fiji on Tuesday morning²⁾. Yudhoyono noted that over the years, Indonesia has worked towards building good relations with Timor Leste, Papua New Guinea, Australia, and New Zealand, among others³⁾.

2nd Indonesian head of state explained that good relations with countries in the Pacific region were based on an agreement that they respected the sovereignty of the Republic of Indonesia¹⁾. According to him, the Papua issue was frequently debated at the international level, but it can be resolved by fostering sound bilateral relations with the countries in South Pacific²⁾. Yudhoyono stated that several events, such as the Pacific Island Forum and Melanesian Spearhead Group were frequently used by certain groups to raise the Papua issue³⁾.

3rd"But, my task is to improve cooperation and friendship with South Pacific countries and to explain them about our policy with regard to Papua," then he noted¹⁾. According to Yudhoyono, cooperation and friendship with the South Pacific countries can reduce disinformation and misinformation about the Indonesian policy toward Papua in the context of international relations²⁾. He further added that he had ever allowed the representative of the Melanesian Spearhead Group to come to Papua to gain first-hand information about the economic development policy and security aspects³⁾.

(Taken from: Harzi, C. (2014). *SBY ke Fiji, Perkuat Hubungan RI dengan Kawasan Pasifik*. <http://berita2bahasa.com/berita/01/2216176-sby-ke-fiji-perkuat-hubungan-ri-dengan-kawasan-pasifik>)

Appendix J
The Source Text of Politic 2

Korea Utara Diprotes Jepang setelah Luncurkan Rudal

1st Jepang memprotes peluncuran rudal Korea Utara, Minggu, tetapi mengatakan akan tetap melakukan perundingan antarpemerintah seperti yang sudah direncanakan pekan ini¹⁾. "Jepang mengajukan protes keras kepada Korea Utara melalui Kedutaan (di Beijing)," kata Menteri Luar Negeri Fumio Kishida kepada wartawan, seperti dilansir Yahoo News²⁾. Ia menambahkan, bagaimana pun keadaan itu tidak akan mengubah perundingan resmi para pejabat kedua negara yang dijadwalkan berlangsung di Beijing, Selasa depan³⁾. Pertemuan itu bertujuan melihat perkembangan janji Pyongyang untuk menyelidiki nasib warga Jepang yang menjadi korban penculikan oleh agen-agen Korea Utara pada masa Perang Dingin⁴⁾.

2nd Seorang pejabat pertahanan Korea Selatan mengatakan bahwa Korut meluncurkan dua rudal ke Laut Jepang (Laut Timur)¹⁾. Keduanya mendarat di perairan internasional²⁾. "Pada konsultasi di tingkat pemerintah, kami ingin mengangkat masalah (rudal) ini dengan tegas," kata Kishida³⁾. "Meski pun pertemuan

itu akan membahas masalah penculikan, kami memandang kegiatan itu merupakan peluang yang baik untuk juga membahas masalah nuklir dan rudal⁴⁾."

3rd Pertemuan dilakukan hampir satu bulan setelah Tokyo mengumumkan akan menghapuskan sanksi bagi Korut apabila negara itu menyelidiki ulang kasus penculikan -- masalah yang sudah bertahun-tahun ingin diselesaikan oleh Perdana Menteri Shinzo Abe¹⁾. Jepang mengatakan bahwa penyelidikan itu harus mendasar dan dapat dipercaya, sebelum mencabut sanksi sepihak²⁾. Korea Utara pada 2002 mengakui telah menculik 13 warga Jepang antara tahun 1970-an hingga 1980an untuk melatih mata-mata Korut dengan bahasa dan budaya Jepang³⁾. Lima dari korban penculikan itu sudah dipulangkan tetapi Pyongyang mengatakan --tanpa disertai bukti -- bahwa delapan orang yang lain sudah meninggal sehingga memicu kegemparan di Jepang⁴⁾. Sikap enggan Korut untuk menyelesaikan masalah penculikan ini demikian pula mengenai program nuklir dan rudal telah membuat pembicaraan mengenai normalisasi hubungan kedua negara keluar jalur⁵⁾.

(Taken from: Gani, I. (2014). *Korea Utara Diprotes Jepang Setelah Luncurkan Rudal*. <http://berita2bahasa.com/berita/04/118306-korea-utara-diprotes-jepang-setelah-luncurkan-rudal>)

Appendix K

The Google Translate Text of Politic 2

The Translation of “*Korea Utara Diprotes Jepang setelah Luncurkan Rudal*” to English by Google Translate

North Korea protested after Launches Missiles Japan

1st Japanese protest against North Korea's missile launch on Sunday, but said it would remain intergovernmental negotiations as planned this week¹⁾. "Japan protested strongly to North Korea through the Embassy (in Beijing)," said Foreign Minister Fumio Kishida told reporters, as reported by Yahoo News²⁾. He added, however it will not change the state of official talks between the two countries are scheduled to take place in Beijing, next Tuesday³⁾. The meeting aims to look at the development of Pyongyang's promise to investigate the fate of Japanese citizens abducted by North Korean agents during the Cold War⁴⁾.

2nd A South Korean defense official said that North Korea launched two missiles into the Sea of Japan (East Sea)¹⁾. Both landed in international waters²⁾. "In consultations at government level, we would like to raise the issue (missile) with the firm," said Kishida³⁾. "Even though the meeting will discuss the abduction issue, we

look at the activities it is a good opportunity to also discuss nuclear issues and missiles⁴⁾."

3rdThe meeting was held nearly a month after Tokyo announced it would abolish sanctions for North Korea if the country re-investigate cases of abduction - problems that have for years wanted resolved by Prime Minister Shinzo Abe¹⁾. Japan said that the investigation should be basic and trustworthy, before lifting sanctions unilaterally²⁾. North Korea in 2002 admitted abducting 13 Japanese citizens in the 1970s to the 1980s to train North Korean spies in Japanese language and culture³⁾. Five of the abductees have been repatriated, but Pyongyang said - without any evidence - that eight others had died, triggering an uproar in Japan⁴⁾. North Korea's reluctance to resolve the abduction issue as well as the nuclear and missile program has made talks on normalizing relations between the two countries off track⁵⁾.

Appendix L

The Constructed Text of Politic 2

Japan Protested Against North Korea's Ballistic Missile Launch

1st Japan protested against North Korea's ballistic missile launch Sunday, June 29, but vowed to go ahead with rare government-level talks with Pyongyang this week as scheduled¹⁾. "Japan for its part lodged a stern protest with the North Korean side through embassy channels (in Beijing)," Foreign Minister Fumio Kishida told reporters²⁾. He added, however, that there would be no change in the official talks scheduled for Tuesday in Beijing³⁾. The meeting is aimed at checking progress in Pyongyang's promised investigation into the fate of Japanese citizens abducted by North Korean agents during the Cold War⁴⁾.

2nd A South Korean defense ministry official said the North fired two ballistic missiles into the Sea of Japan (East Sea) from its east coast¹⁾. Both landed in international waters, he said²⁾. "At the government-level consultations, we want to raise the (missile) issue resolutely," Kishida said³⁾.

3rd"Although the meeting is where we deal with the abduction issue, we also think it can be an important opportunity to take up missile and nuclear issues as well¹⁾."The meeting will be held nearly a month after Tokyo announced it would ease sanctions against Pyongyang if the secretive state reinvestigated the abduction cases, an issue that conservative Prime Minister Shinzo Abe has worked for years to solve²⁾.Japan has said the investigation must be substantive and credible before it lifts its unilateral sanctions³⁾.North Korea admitted in 2002 that it had kidnapped 13 Japanese citizens in the 1970s and 1980s to train its spies in Japanese language and customs.Five of the abductees returned home but Pyongyang said – without producing credible evidence – that the eight others had died, provoking an uproar in Japan⁴⁾.Pyongyang's reluctance to come clean on the abduction cases, along with its missile and nuclear arms programs, has derailed talks between the two countries to normalize ties⁵⁾.

(Taken from: Gani, I. (2014). *Korea Utara Diprotes Jepang Setelah Luncurkan Rudal*. <http://berita2bahasa.com/berita/04/118306-korea-utara-diprotes-jepang-setelah-luncurkan-rudal>)

Appendix M

The Source Text of Lifestyle 1

Media Sosial Terbaru, Komunikasinya Tanpa Huruf tapi Emoji

1st Jika Anda mendapati Facebook luar biasa dan Twitter terlalu banyak, jaringan sosial baru ini bertujuan untuk membuat komunikasi lebih sederhana¹⁾. Emojili, yang akan diluncurkan akhir tahun ini, hanya akan memungkinkan penggunanya untuk mengirim Emoji satu sama lain, seperti dilansir MailOnline²⁾. Bahkan nama pengguna akan memakai sistem Emoji - dan lebih dari 10.000 orang telah mendaftar³⁾. "Kami baru saja melewati 10.000 username, kata pihak perusahaan melalui akun Twitter-nya⁴⁾. "Untungnya disediakan lebih dari 250.000 emoji combo, sehingga masih banyak tersedia⁵⁾!"

2nd Situs ini didirikan oleh warga London, Matt Gray dan Tom Scott, yang mengatakan bahwa mereka terinspirasi oleh Yo, yang memungkinkan pengguna untuk hanya mengirim kata Yo¹⁾. "Kami berdua punya ide pada waktu yang sama - kami tidak menawarkan ke pasar sampai kami menyadari bahwa nama pengguna harus Emoji juga," kata Gray Forbes²⁾. "Pada saat itu, kami tertawa terbahak-bahak

dan menyadari kami harus membangunnya³⁾."Namun, keduanya menolak untuk mengatakan dengan tepat bagaimana aplikasi akan bekerja⁴⁾.

3rdAwal tahun ini terungkap Apple berupaya memperluas keragaman karakter Emoji yang sangat populer untuk iPhone¹⁾.Setelah muncul keluhan bahwa set karakter saat ini tidak banyak ragamnya, pihak perusahaan mengaku telah bekerja sama dengan badan standar yang mengontrol mereka²⁾.Karena Emoji harus ditampilkan pada perangkat yang berbeda, mereka dikontrol ketat oleh Konsorsium Unicode³⁾.

(Taken from:Gani, I. (2014). *Media Sosial Terbaru, Komunikasinya tanpa Huruf tapi Emoji*.<http://berita2bahasa.com/berita/05/0137-media-sosial-terbaru-komunikasinya-tanpa-huruf-tapi-emoji>)

Appendix N

The Translation of “*Media Sosial Terbaru, Komunikasinya Tanpa Huruf tapi Emoji*”
to English by Google Translate

Newest Social Media, Communication Without Letters but Emoji

1st If you have an outstanding Facebook and Twitter too much, the new social network aims to make communication more simpler¹⁾. Emojili, which will be launched later this year, will only allow users to send each other Emoji, as reported MailOnline²⁾. Even the name of the system the user will use the Emoji - and more than 10,000 people have signed up³⁾. "We just passed the 10,000 usernames, the company said via his Twitter account⁴⁾." Fortunately supplied more than 250,000 emoji combos, so there are still many available⁵⁾! '

2nd This site was set up by London residents, Matt Gray and Tom Scott, who said that they were inspired by Yo, which allows users to simply send the word Yo¹⁾. "We both had the same idea at the time - we do not offer to the market until we realize that user names must emoji too," Gray said Forbes²⁾. "At that time, we laugh out loud and realize we have to build it³⁾." However, both refused to say exactly how the application will work⁴⁾.

3rd Earlier this year it was revealed Apple seeks to broaden the diversity of Emoji characters are very popular for the iPhone¹⁾. Having complained that the current character set is not much variety, the company claimed to have worked closely with standards bodies who control them²⁾. Because Emoji should be displayed on different devices, they are tightly controlled by the Unicode Consortium³⁾.

Appendix O

The Constructed Text of Lifestyle 1

New Social Network Only Allows Communication Using Emoji

1st If you find Facebook overwhelming and Twitter just too much, a new social network aims to make communication even simpler¹⁾. Emojili, set to launch later this year, will only allow its users to send emoji to each other²⁾. Even usernames on the system will be emoji - and over 10,000 people have already signed up³⁾. 'We've just passed 10,000 usernames reserved, the firm said on its Twitter feed⁴⁾. 'Fortunately there are more than 250,000 possible two-emoji combos, so most are still available⁵⁾!'

2nd The site was set up by Londoners Matt Gray and Tom Scott, who say they were inspired by Yo, which allows users to simply send the word Yo¹⁾. 'The two of us had the idea at about the same time — we weren't sold on it until we realized that usernames should be emoji too,' said Gray Forbes²⁾. 'At that point, we burst out laughing and realized we had to build it³⁾. 'However, they have so far refused to say exactly how the application will work⁴⁾.

3rd Earlier this year it was revealed Apple is working to expand the diversity of the hugely popular emoji characters for the iPhone¹⁾. Following complaints that the current character set was not diverse enough, the firm said it was working with the standards body that controls them²⁾. Because Emoji have to be displayed on different devices, they are tightly controlled by the Unicode Consortium³⁾.

(Taken from: Gani, I. (2014). *Media Sosial Terbaru, Komunikasinya tanpa Huruf tapi Emoji*. <http://berita2bahasa.com/berita/05/0137-media-sosial-terbaru-komunikasinya-tanpa-huruf-tapi-emoji>)

Appendix P

The Source Text of Lifestyle 2

Celebrity Fitness Tawarkan Kelas Hit Back, Bakar 600 Kalori

1stMemasuki tahun ke-10, Celebrity Fitness melebarkan sayap usaha dan layanannya ke Kota Kasablanka, Jakarta Selatan sebagai klub ke-24¹⁾. Menawarkan gaya hidup sehat dipadu suasana yang menghibur dengan kelas eksklusif Hit Back, khusus bagi anggota Celebrity Fitness²⁾. "Kelas Hit Back merupakan program eksklusif yang hanya diperuntukkan bagi para anggota Celebrity Fitness³⁾. Bermanfaat untuk membantu anggota mendapatkan bentuk tubuh yang diinginkan⁴⁾.

2ndKelas ini bisa dilakukan untuk semua fitness level, karena semua gerakan sangat mudah diikuti," kata Vice President Brand & Marketing Services Celebrity Fitness, Hendra Nugraha kepada pers di Jakarta, Kamis (23/5)¹⁾. Menurutnya, gerakan yang digunakan pada saat latihan adalah gerakan sangat dinamis, seperti memukul dan menendang²⁾. Gerakan ini sangat baik untuk meningkatkan cardiovascular fitness dan menurunkan berat badan karena membakar kalori sebanyak 300-600 kalori³⁾. "Kelas Hit Back ini membuktikan Celebrity Fitness sangat

memperhatikan kebutuhan anggota secara detail dengan selalu melakukan inovasi untuk mewujudkan pusat kebugaran yang berbeda dari klub lainnya," ungkap Hendra⁴⁾.

3rd Celebrity Fitness berada di lantai satu Kota Kasablanka yang terbagi tiga studio untuk kelas aerobik, cycling, dan 3D Fun Group Functional Studio¹⁾. "Fasilitas terbaru lainnya adalah Treadmill yang dilengkapi fasilitas internet sehingga anggota dapat membuka akun Facebook atau Twitter sambil berjalan di atas treadmill²⁾. Fasilitas lain adalah Synrgy 360, yang dihadirkan oleh mitra kami yakni Prima Fit," ungkap Hendra³⁾.

(Taken from: Gusmiati, W. (2014). *Celebrity Fitness Tawarkan Kelas Hit Back, Bakar 600 Kalori*. <http://berita2bahasa.com/berita/05/2322305-celebrity-fitness-tawarkan-kelas-hit-back-bakar-600-kalori>)

Appendix Q

The Translation of “*Celebrity Fitness Tawarkan Kelas Hit Back, Bakar 600 Kalori*”
to English by Google Translate

Celebrity Fitness Classes Offer Hits Back, Burn 600 Calories

1st Entering the 10th year, Celebrity Fitness is expanding its services to businesses and Kasablanka City, South Jakarta as the club's 24th¹⁾. Offering a healthy lifestyle combined with the entertaining atmosphere Hit Back exclusive class, specifically for members of Celebrity Fitness²⁾. "Class Hits Back is a program exclusively reserved only for the members of Celebrity Fitness. Helpful to help members get the desired shape³⁾.

2nd This class can be done for all fitness levels, because all movements are very easy to follow, "said Vice President of Brand & Marketing Services Celebrity Fitness, Hendra Nugraha told reporters in Jakarta, Thursday (23/5)¹⁾. According to him, the movement used in training is very dynamic movements, such as punching and kicking.²⁾ This movement is excellent for improving cardiovascular fitness and lose weight as much as 300-600 calories to burn calories³⁾. "Class Hits Back

Celebrity Fitness is proving very attentive to the needs of members in detail by always innovating to realize fitness center different from other clubs, "said Hendra⁴⁾.

3rd Celebrity Fitness is located on the first floor is divided into three Kasablanka City studio for aerobics classes, cycling, and Fun Group Functional 3D Studio¹⁾. "The new facility is more Treadmills are equipped with internet facilities so that members can open a Facebook or Twitter account while walking on a treadmill²⁾. Additional facilities are Synrgy 360, which is presented by the Prima Fit our partners," said Hendra³⁾.

Appendix R

The Constructed Text of Lifestyle 2

Celebrity Fitness Offers Class Hit Back, Burn 600 Calories

1st Entering the 10th year, Celebrity Fitness expanded its services to businesses and Kasablanka City, South Jakarta as the 24th club¹⁾. Offers a healthy lifestyle combined with a comforting atmosphere Hit Back an exclusive class, special for the members of Celebrity Fitness²⁾. "Class Hit Back is a program exclusively for the members of Celebrity Fitness³⁾. Beneficial helps members get the ideal body shape⁴⁾.

2nd This class applies to all fitness levels, as all movement is very easy to follow," said Vice President of Brand & Marketing Services Celebrity Fitness, Hendra Nugraha told reporters in Jakarta, Thursday (23/5)¹⁾. According to him, motion is very dynamic during exercise, such as punching and kicking²⁾. This motion is very well improve cardiovascular fitness and lose weight, because it burns calories to 300-600 calories³⁾. "Class Hit Back is proof how Celebrity Fitness is very attentive

to the needs in detail with members constantly innovate to create a fitness center that is different from other clubs," said Hendra⁴⁾.

3rd Celebrity Fitness is located on the first floor of City Kasablanka¹⁾.

Divided into three studios: aerobic classes, cycling, and Fun Group Functional 3D Studio²⁾. "Another new facilities are Treadmill, equipped with Internet so members can open a Facebook or Twitter account while walking on a treadmill. Additional facilities are Synrgy 360, presented by our partner the Prima Fit," said Hendra³⁾.

(Taken from: Gusmiati, W. (2014). *Celebrity Fitness Tawarkan Kelas Hit Back, Bakar 600 Kalori*. <http://berita2bahasa.com/berita/05/2322305-celebrity-fitness-tawarkan-kelas-hit-back-bakar-600-kalori>)

Appendix W

Data Analysis of Lifestyle Text 1

No.	Text(Text Type/ paragraph/ sentence) Source Text/Google Translate Text/ Constructed Text	Types of Error												
		Struct.		Voice		Number		Tenses			Person			Total
		Sh.	Di.	A.	P.	Si.	Pl.	Pa.	Ps.	Fu.	1	2	3	
1.	Title : ST: Media Sosial Terbaru, Komunikasinya Tanpa Huruf Tapi Emoji GTT: New Social Network Only Allows Communication Using Emoji CT: Newest Social Media, Communication Without Letters but Emoji													
2.	ST: Jika Anda mendapati Facebook luar biasa dan Twitter terlalu banyak, jaringan sosial baru ini bertujuan untuk membuat komunikasi <u>lebih</u>													

	<u>sederhana</u>.(L1/1/1) GTT: If you have an outstanding Facebook and Twitter too much, the new social network aims to make communication <u>more simpler</u>. CT: If you find Facebook overwhelming and Twitter just too much, a new social network aims to make communication <u>even simpler</u>.								1					1
3.	ST: Emojili, yang akan diluncurkan akhir tahun ini, hanya akan memungkinkan penggunanya untuk <u>mengirim Emoji satu sama lain</u>, seperti dilansir MailOnline. (L1/1/2) GTT: Emojili, which will be launched later this year, will only allow users to <u>send each other Emoji</u>, as reported MailOnline. CT: Emojili, set to launch later this	1												1

	year, will only allow its users to <u>send emoji to each other.</u>												
4.	ST: Bahkan <u>nama pengguna</u> akan memakai sistem Emoji - dan lebih dari 10.000 orang telah mendaftar. (L1/1/3) GTT: Even the <u>name</u> of the system the user will use the Emoji - and more than 10,000 people have signed up. CT: Even <u>usernames</u> on the system will be emoji - and over 10,000 people have already signed up.		1										1
5.	ST: "Kami baru saja melewati 10.000 username, kata pihak perusahaan melalui akun Twitter-nya. (L1/1/4) GTT: "We just passed the 10,000 usernames, the company said via <u>his</u> Twitter account. CT: 'We have just passed 10,000 usernames reserved, the firm said on		1										1

	itsTwitter feed.													
6.	ST: Situs ini didirikan oleh warga London, Matt Gray dan Tom Scott, <u>yang mengatakan</u> bahwa mereka terinspirasi oleh Yo, yang memungkinkan pengguna untuk hanya mengirim kata Yo. (L1/2/1) GTT: This site was set up by London residents, Matt Gray and Tom Scott, who <u>said that</u> they were inspired by Yo, which allows users to simply send the word Yo. CT: The site was set up by Londoners Matt Gray and Tom Scott, who <u>say they</u> were inspired by Yo, which allows users to simply send the word Yo.							1						1
7.	ST: "Kami berdua punya ide pada waktu yang sama - <u>kami tidak menawarkan</u> ke pasar sampai kami													

	menyadari bahwa nama pengguna harus Emoji juga," kata Gray Forbes . (L1/2/2) GTT: "We both had the same idea at the time - <u>we do not</u> offer to the market until we realize that user names must emoji too," Gray said Forbes. CT:"The two of us had the idea at about the same time — <u>we weren't</u> sold on it until we realized that usernames should be emoji too,' said Gray Forbes.							1						1
8.	ST: "Pada saat itu, kami tertawa terbahak-bahak dan menyadari <u>kami harus membanggunya</u>. (L1/2/3) GTT: "At that time, we laugh out loud and realize <u>we have to build it</u>." CT: 'At that point, we burst out laughing and realized <u>we had to build it</u>.'							1						1

9.	ST: Awal tahun ini terungkap Apple <u>berupaya memperluas</u> keragaman karakter Emoji yang sangat populer untuk iPhone. (L1/3/1) GTT: Earlier this year it was revealed Apple <u>seeks to broaden</u> the diversity of Emoji characters are very popular for the iPhone. CT: Earlier this year it was revealed Apple <u>is working</u> to expand the diversity of the hugely popular emoji characters for the iPhone.								1				1
10.	ST: <u>Setelah muncul keluhan</u> bahwa set karakter saat ini tidak banyak ragamnya, pihak perusahaan mengaku telah bekerja sama dengan badan standar yang mengontrol mereka. (L1/3/2) GTT: <u>Having complained</u> that the current character set is not much												

	variety, the company claimed to have worked closely with standards bodies who control them. CT:<u>Following complaints</u> that the current character set was not diverse enough, the firm said it was working with the standards body that controls them.	1															1
11.	ST: Karena Emoji <u>harus ditampilkan</u> pada perangkat yang berbeda, mereka dikontrol ketat oleh Konsorsium Unicode. (L1/3/3) GTT: Because Emoji <u>should be displayed</u> on different devices, they are tightly controlled by the Unicode Consortium. CT: Because Emoji <u>have to be displayed</u> on different devices, they are tightly controlled by the Unicode								1								1

	Consortium.													
Total Error		4	0	0	6	0	10							

Note:

Struct. : Structure

Pa.: Past Tense

Sh. : Shift

Ps. : Present Tense

Di. : Diction

Fu. : Future Tense

A. : Active voice

1. : First person

P. : Passive voice

2. : Second person

Si. : Singular

3. : Third person

Pl. : Plural

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Ms. Luh Angelianawati, M.Pd)

Appendix X

Data Analysis of Lifestyle Text 2

No.	Text(Text Type/ paragraph/ sentence) Source Text/Google Translate Text/ Constructed Text	Types of Error												
		Struct.		Voice		Number		Tenses			Person			Total
		Sh.	Di.	A.	P.	Si.	Pl.	Pa.	Ps.	Fu.	1	2	3	
1.	Title : ST: Celebrity Fitness <u>Tawarkan</u> Kelas Hit Back, Bakar 600 Kalori GTT: Celebrity Fitness Classes <u>Offer</u> Hits Back, Burn 600 Calories CT: Celebrity Fitness <u>Offers</u> Class Hit Back, Burn 600 Calories	1							1					2
2.	ST: Memasuki tahun ke-10, Celebrity Fitness <u>melebarkan</u> sayap usaha dan layanannya ke Kota Kasablanka, Jakarta Selatan sebagai klub ke-24. (L2/1/1)													

	GTT: Entering the 10th year, Celebrity Fitness <u>is expanding</u> its services to businesses and Kasablanka City, South Jakarta as the club's 24th. CT: Entering the 10th year, Celebrity Fitness <u>expanded</u> its services to businesses and Kasablanka City, South Jakarta as the 24th club.								1					1
3.	ST: Bermanfaat untuk membantu anggota mendapatkan <u>bentuk tubuh yang diinginkan</u>. (L2/1/4) GTT: Helpful to help members get the <u>desired shape</u>. CT: Beneficial helps members get the <u>ideal body shape</u>.		1											1
4.	ST: Gerakan ini sangat baik untuk meningkatkan cardiovascular fitness dan menurunkan berat badan karena <u>membakar</u> kalori sebanyak 300-600													

	kalori. (L2/2/3) GTT: This movement is excellent for improving cardiovascular fitness and lose weight as much as 300-600 calories to <u>burn</u> calories. ST: This motion is very well improve cardiovascular fitness and lose weight, because it <u>burns</u> calories to 600 calories.								1					1
5.	ST: "Kelas Hit Back ini <u>membuktikan</u> Celebrity Fitness sangat memperhatikan kebutuhan anggota secara detail dengan selalu melakukan inovasi untuk mewujudkan pusat kebugaran yang berbeda dari klub lainnya," ungkap Hendra. (L2/2/4) GTT: "Class Hits Back Celebrity Fitness <u>is proving</u> very attentive to the needs of members in detail by always innovating to realize fitness center	1												1

	different from other clubs, "said Hendra. CT: "Class Hit Back <u>is proof</u> how Celebrity Fitness is very attentive to the needs in detail with members constantly innovate to create a fitness center that is different from other clubs,"said Hendra.												
6.	ST: "Fasilitas terbaru lainnya <u>adalah</u> Treadmill yang dilengkapi fasilitas internet sehingga anggota dapat membuka akun Facebook atau Twitter sambil berjalan di atas treadmill. (L2/3/2) GTT: "The new facility <u>is</u> more Treadmills are equipped with internet facilities so that members can open a Facebook or Twitter account while walking on a treadmill. CT: "Another new facilities							1					1

	areTreadmill, equipped with Internet so members can open a Facebook or Twitter account while walking on a treadmill.													
Total Error		3	0	0	4	0	7							

Note:

Struct. : Structure

Ps. : Present Tense

Sh. : Shift

Fu. : Future Tense

Di. : Diction

1. : First person

A. : Active voice

2. : Second person

P. : Passive voice

3. : Third person

Si. : Singular

Pl. : Plural

Pa.: Past Tense

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Ms. Luh Angelianawati, M.Pd)

Appendix V

Data Analysis of Politic Text 2

No.	Text(Text Type/ paragraph/ sentence) Source Text/Google Translate Text/ Constructed Text	Types of Error												
		Struct.		Voice		Number		Tenses			Person			Total
		Sh.	Di.	A.	P.	Si.	Pl.	Pa.	Ps.	Fu.	1.	2.	3.	
1.	Title: CT: Korea Utara Diprotes Jepang setelah Luncurkan Rudal GTT: North Korea protested after Launches Missile Japan CT: Japan Protested Against North Korea`s Ballistic Missile Launch													
2.	ST: Jepang <u>memprotes</u> peluncuran rudal Korea Utara, Minggu, tetapi mengatakan akan tetap melakukan perundingan antarpemerintah seperti yang sudah direncanakan pekan ini. (P2/1/1)								1					1

	GTT: Japanese <u>protest</u> against North Korea's missile launch on Sunday, but said it would remain intergovernmental negotiations as planned this week. CT: Japan <u>protested</u> against North Korea's ballistic missile launch Sunday, June 29, but vowed to go ahead with rare government-level talks with Pyongyang this week as scheduled.												
3.	ST: Ia menambahkan, bagaimana pun keadaan itu <u>tidak akan mengubah</u> perundingan resmi para pejabat kedua negara yang dijadwalkan berlangsung di Beijing, Selasa depan. (P2/1/3) GTT: He added, however it <u>will not change</u> the state of official talksbetween the two countries are scheduled to take place in Beijing, next Tuesday. CT: He added, however, that there	1											1

	would be no change in the official talks scheduled for Tuesday in Beijing.												
4.	ST: Pertemuan itu <u>bertujuan</u> melihat perkembangan janji Pyongyang untuk menyelidiki nasib warga Jepang yang menjadi korban penculikan oleh agen-agen Korea Utara pada masa Perang Dingin. (P2/1/4) GTT: The meeting <u>aimsto</u> look at the development of Pyongyang's promise to investigate the fate of Japanese citizens abducted by North Korean agents during the Cold War. CT: The meeting <u>is aimed</u> at checking progress in Pyongyang's promised investigation into the fate of Japanese citizens abducted by North Korean agents during the Cold War.			1									1
5.	ST: Seorang <u>pejabat pertahanan</u> Korea												

	Selatan mengatakan bahwa Korut meluncurkan dua rudal ke Laut Jepang (Laut Timur). (P2/2/1) GTT: A South Korean <u>defense official</u> said that North Korea launched two missiles into the Sea of Japan (East Sea). CT: A South Korean <u>defense ministry</u> official said the North fired two ballistic missiles into the Sea of Japan (East Sea) from its east coast.		1										1
6.	ST: "Meski pun pertemuan itu <u>akan</u> membahas masalah penculikan, kami memandang kegiatan itu merupakan peluang yang baik untuk juga membahas masalah nuklir dan rudal." (P2/2/4) GTT: "Even though the meeting <u>will</u> discuss the abduction issue, we look at												

Note:

Struct. : Structure

Pa.: Past Tense

Sh. : Shift

Ps. : Present Tense

Di. : Diction

Fu. : Future Tense

A. : Active voice

1. : First person

P. : Passive voice

2. : Second person

Si. : Singular

3. : Third person

Pl. : Plural

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Ms. Luh Angelianawati, M.Pd)

Appendix U

Data Analysis of Politic Text 1

No.	Text(Text Type/ paragraph/ sentence) Source Text/Google Translate Text/ Constructed Text	Types of Error												
		Struct.		Voice		Number		Tenses			Person			Total
		Sh.	Di.	A.	P.	Si.	Pl.	Pa.	Ps.	Fu.	1.	2.	3.	
1.	Title: ST: SBY ke Fiji, Perkuat Hubungan RI dengan <u>Kawasan Pasifik</u> GTT: SBY to Fiji, RI Strengthens Relationship with the <u>Pacific Region</u> CT: Indonesian President to Strengthen Bilateral Relations with <u>Pacific Countries</u>		1											1
2.	ST: <u>Guna mempererat hubungan Indonesia dengan negara-negara di kawasan Pasifik selatan</u> , Presiden Susilo Bambang Yudhoyono (SBY)													

	melakukan kunjungan kerja ke Fiji selama tiga hari mulai 17 Juni. (P1/1/1) GTT: <u>Indonesia to strengthen the ties with the countries in the south Pacific region</u>, President Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) on a working visit to Fiji for three days from June 17. CT: <u>Indonesian President Susilo Bambang Yudhoyono's three-day working visit to Fiji from June 17 to 19, 2014</u>, aims to strengthen bilateral relations with countries in the South Pacific region.	1											1
3.	ST:Menurut SBY, Indonesia selama bertahun-tahun terakhir <u>telah menjalin</u> hubungan baik antara lain dengan negara Timor Leste, Papua Nugini, Australia, dan Selandia Baru.(P1/1/3) GTT:According to Yudhoyono,												

	Indonesia over the past years <u>have established</u> good relationships with, among others, Timor Leste, Papua New Guinea, Australia, and New Zealand. CT:Yudhoyono noted that over the years, Indonesia <u>has worked</u> towards building good relations with Timor Leste, Papua New Guinea, Australia, and New Zealand, among others.					1								1
4.	ST:Presiden memaparkan hubungan baik dengan negara-negara di kawasan pasifik tersebut juga <u>berangkat dari</u> kesepakatan bahwa mereka semua secara resmi menghormati kedaulatan Republik Indonesia.(P1/2/1) GTT:The President explained the good relations with the countries in the Pacific region also <u>departed from</u> the agreement that they all officially							1						1

	respecting the sovereignty of the Republic of Indonesia. CT:Indonesian head of state explained that good relations with countries in the Pacific region <u>were based on</u> an agreement that they respected the sovereignty of the Republic of Indonesia.												
5.	ST:Ia mencontohkan bahwa <u>sejumlah</u> <u>ajang</u> seperti Pacific Island Forum dan Melanesian Spearhead Group <u>sering dijadikan tempat</u> bagi kelompok-kelompok yang mempersoalkan Papua untuk mendapatkan dukungan.(P1/2/3) GTT:He pointed out that <u>some event</u> such as the Pacific Island Forum and the Melanesian Spearhead Group <u>is often used</u> as a place for groups to get support Papuan question.					1		1					2

	CT:Yudhoyono stated that <u>several events</u>, such as the Pacific Island Forum and Melanesian Spearhead Group <u>were frequently used</u> by certain groups to raise the Papua issue.												
6.	ST:SBY <u>menjelaskan</u> pihaknya sebelumnya juga telah mempersilakan perwakilan Melanesian Spearhead Group untuk datang ke Papua Barat Indonesia guna mendengar langsung terkait dengan kebijakan pembangunan ekonomi serta aspek keamanan di Papua. (P1/3/3) GTT:SBY<u>has previously explained</u> that the Melanesian Spearhead Group invited representatives to come to West Papua Indonesia to hear directly related to economic development policies as well as security aspects in Papua.						1						1

	CT: He further added that he <u>had ever allowed</u> the representative of the Melanesian Spearhead Group to come to West Papua to gain first-hand information about the economic development policy and security aspects.													
Total Error		2	0	2	3					0			7	

Note:

Struct. : Structure

Pl. : Plural

Fu. : Future Tense

Sh. : Shift

1. : First person

Di. : Diction

2. : Second person

A. : Active voice

3. : Third person

P. : Passive voice

Pa.: Past Tense

Si. : Singular

Ps. : Present Tense

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Ms. Luh Angelianawati, M.Pd)

Appendix T

Data Analysis of Economy Text 2

No.	Text(Text Type/ paragraph/ sentence) Source Text/Google Translate Text/ Constructed Text	Types of Error												
		Struct.		Voice		Number		Tenses			Person			Total
		Sh.	Di.	A.	P.	Si.	Pl.	Pa.	Ps.	Fu.	1.	2.	3.	
1.	Title : ST: Industri Efek GTT: Securities Industry CT: Securities Industry													
2.	ST: <u>Sepanjang 2011</u> pasar saham mengalami gejolak akibat krisis yang melanda negara-negara Eropa dan Amerika Serikat, <u>sehingga kinerja indeks dari bursa global, termasuk IHSG mengalami penurunan.</u> (E2/1/1) GTT: <u>In 2011</u> the stock market turmoil as a result of crises in European countries and the United States, <u>so that the</u>													

	<u>performance index of global stock markets, including stock index declined.</u> CT: <u>Throughout 2011</u>, stock market fluctuated due to economic crisis of countries in Europe and United States of America, <u>causing a declining in index performance of global exchanges and Composite Stock Price Index (CSPI).</u>	1	1											2
3.	ST:<u>Hal ini dapat terlihat</u> dari kinerja IHSG, yang pada tahun 2011 kembali mencatat prestasi sebagai indeks dengan kinerja terbaik kedua setelah Bursa Efek Philipina. (E2/1/3) GTT:<u>It can be seen</u> from the JCI, which in 2011 re-record of achievement as an index with the second best performance after the Philippine Stock Exchange. CT:<u>It was reflected</u> from CSPI							1						1

	performance which recorded another great achievement in 2011 as the second best performance index after Philipphine Stock Exchange.													
4.	ST:<u>Seiring penguatan IHSG</u>, nilai kapitalisasi pasar saham BEI juga mengalami peningkatan sebesar 8,94% dari Rp 3.247,10 <u>triliun</u> pada akhir tahun 2010 menjadi Rp 3.537,29 <u>triliun</u> pada akhir tahun 2011. (E2/2/1) GTT:<u>Along JCI</u>, BEI stock market capitalization also increased by 8.94% from Rp 3247.10 <u>billion</u> at year-end 2010 to Rp 3537.29 <u>billion</u> at the end of 2011. CT:<u>In line with CPSI strengthening</u>, market capitalization value of IDX shares also experienced an increase by 8,94% from Rp 3,247.10		2											2

	<u>triliun</u> at the end of 2010 to Rp 3,537.29 <u>triliun</u> in 2011.												
5	ST:Total nilai transaksi saham juga mengalami peningkatan sebesar 4,01% dari Rp 1.176,24 <u>triliun</u> di tahun 2010 menjadi Rp 1.223,44 <u>triliun</u> di tahun 2011. (E2/2/2) GTT:Total stock transaction value also increased by 4.01% from Rp 1176.24 <u>billion</u> in 2010 to Rp 1223.44 <u>billion</u> in 2011. CT:Total value of stock transaction increased by 4.01% from Rp 1,176.24 <u>triliun</u> in 2010 to Rp 1,233.44 <u>triliun</u> in 2011.	1											1
6.	ST: . Dilihat dari nilai bersih transaksi saham <u>yang dilakukan</u> oleh investor asing, sepanjang tahun 2011 terjadi aliran masuk dana asing sebesar Rp												

	24,29 triliun. (E2/3/2) GTT: Judging from the net value of stock transactions <u>carried out</u> by foreign investors, during the year 2011 occurred inflows of foreign funds amounting to Rp 24.29 trillion. CT: Additionally, net stock transaction value <u>performed</u> by foreign investors inflicted net inflow of foreign capital by Rp 24.29 trillion.		1										1
7.	ST: Jumlah tersebut <u>mengalami peningkatan</u> dibandingkan tahun 2010 dimana aliran masuk dana asing nilainya sebesar Rp 20,98 triliun. (E2/3/3) GTT: <u>That number has increased</u> from 2010 in which the inflow of foreign funds worth Rp 20.98 trillion. CT: <u>The figures reflected a positive growth</u> compared to 2010 performance which was		1					1					2

	Rp 20.98 triliun.													
8.	ST: Di tengah gejolak ekonomi dunia dan melemahnya indeks-indeks saham lain termasuk di kawasan Asia Pasifik, <u>Indeks Harga Saham Gabungan (IHSG) Bursa Efek Indonesia (BEI)</u> berhasil mencatatkan diri sebagai indeks berkinerja terbaik kedua setelah Bursa Efek Filipina. (E2/4/1) GTT: In the midst of global economic turmoil and the weakening of other stock indices, including the Asia Pacific region, the <u>Composite Stock Price Index (CSPI) Indonesia Stock Exchange (IDX)</u> successfully signed up as the second best performing index after the Philippine Stock Exchange. CT: In the global economic turmoil and the weakening of other stock indices,	1												1

	including in the Asia Pasific region, <u>The Indonesia Stock Exchange (IDX)</u> <u>Composite Stock Price Index (CSPI)</u> was recorded as the second best performance index following Philippine Stock Exchange.												
9.	ST: Pencapaian tersebut tentu saja tidak lepas dari kerja keras regulator dan <u>pelaku industri</u> serta dukungan pemerintah melalui kebijakan ekonomi dan politik <u>yang mampu menciptakan</u> iklim yang kondusif bagi industri pasar modal. (E2/4/2) GTT:The achievement is certainly not the hard work of regulators and <u>industry</u> as well as government support through political and economic policies that <u>are able</u> to create a conducive environment for the capital markets	1						1					2

	industry. CT: Certainly, such achievement was the result of the hard work of the regulator and <u>industry players</u>. In addition, the support from the government through economic and political policies <u>has provided</u> a conducive climate to the capital market industry.												
10.	ST: Sepanjang tahun 2011, <u>beberapa kebijakan strategis</u> untuk memperkuat industri efek <u>masih menjadi fokus perhatian Bappepam-LK</u>, baik berupa inisiatif baru maupun kelanjutan dari inisiatif strategi tahun sebelumnya. (E2/4/3) GTT: Throughout 2011, <u>several strategic policy to strengthen</u> the securities industry <u>is still the focus of attention Bapepam-</u>					1		1					2

<u>LK</u>, in the form of new initiatives and the continuation of the previous year strategy initiative. CT: Throughout 2011, <u>some strategic policies</u> aimed at strengthening at the securities industry <u>have become</u> <u>Bapepam-LK focus</u>, either in term of new initiatives or contuniation of last year's strategic initiatives.													
Total Error	9	0	1	4	0	14							

Note:

Struct. : Structure

Si. : Singular

1. : First person

Sh. : Shift

Pl. : Plural

2. : Second person

Di. : Diction

Pa.: Past Tense

3. : Third person

A. : Active voice

Ps. : Present Tense

P. : Passive voice

Fu. : Future Tense

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Ms. Luh Angelianawati, M.Pd)

Appendix S

Data Analysis of Economy Text 1

No.	Text(Text Type/ paragraph/ sentence) Source Text/Google Translate Text/ Constructed Text	Types of Error												
		Struct.		Voice		Number		Tenses			Person			Total
		Sh.	Di.	A.	P.	Si.	Pl.	Pa.	Ps.	Fu.	1	2	3	
1.	Title: ST: Industri Perasuransian GTT: Insurance Industry CT: Insurance Industry													
2.	ST: Kondisi perekonomian Indonesia pada tahun 2011 menunjukkan pertumbuhan yang cukup <u>menggembirakan</u> . (E1/1/1) GTT: Indonesia's economy in 2011 showed <u>encouraging</u> growth. CT: Indonesia economic condition showed an <u>uplifting</u> growth in 2011.		1											1
3.	ST: <u>Hal ini terlihat</u> dari Pendapatan Domestik Bruto (PDB) tahun 2011 yang													

	mengalami pertumbuhan sebesar 6,5% dibandingkan dengan tahun 2010. (E1/1/2) GTT: <u>This is evident</u> from the Gross Domestic Product (GDP) in 2011 grew by 6.5% compared to 2010. CT: <u>It was shown</u> from the Gross Domestic Product (GDP) which experienced an increase by 6,5% compared to 2010.							1						1
4.	ST: <u>Selain itu</u>, tingkat inflasi tahun 2011 berada di angka 3,79% lebih rendah 3.17% jika dibandingkan tingkat inflasi tahun sebelumnya yang berada pada angka 6,96%. (E1/1/3) GTT: <u>Moreover</u>, the inflation rate in 2011 <u>stands</u> at 3.79% 3:17% lower than the inflation rate of the previous year stood at 6.96%.		1						1					2

	CT: <u>Meanwhile</u> , inflation rate in 2011 was 3.79% or lower 3.17% compared to inflation rate of last year, which was 6,96%.												
5.	ST: Kondisi <u>tersebut</u> berdampak positif terhadap perkembangan industri perasuransian, yang terlihat dari peningkatan beberapa indikator utama seperti total aset, total investasi, dan total premi bruto. (E1/2/1) GTT: <u>These</u> conditions <u>have a positive impact</u> on the development of the insurance industry, which is evident from the increase in some of the major indicators such as total assets, total investment, and the total gross premium. CT: <u>Those</u> conditions <u>gave positive impact</u> toward insurance industry		1						1				2

	development shown from the positive growth of major financial indicators, example total assets, total investment, and total gross premium.													
6.	ST:Dari sisi perolehan premi, selama tahun 2011, <u>total premi</u> yang dihimpun mengalami kenaikan 29,58% dibandingkan dengan tahun 2010, yaitu dari Rp 125,07 triliun menjadi Rp 162,07 triliun. (E1/3/1) GTT:In terms of premium income, for the year 2011, <u>total premiums</u> collected increased 29.58% compared to 2010, from Rp 125.07 trillion to Rp 162.07 trillion. CT:In term of premium, <u>total gross premium</u> collected went up by 29.58%, from Rp 125.07 trillion to Rp 162.07 trillion.						1							1

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Ms. Luh Angelianawati, M.Pd)

TABLE OF CONTENTS

ADVISORS' APPROVAL	i
APPROVAL	ii
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	iii
COPYRIGHT TRANSFER AGREEMENT	iv
MOTTO AND DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Research	1
B. Focus and Subfocus of Research.....	3
C. Research Questions	4

D. Research Objectives	4
E. Significances of Research	4

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

A.Literature Review	6
1. Translation	6
a. The Purposes of Translation	13
b. Translation Process	14
2. Translation Error.....	15
3. Human Translation and Translation Machine	19
4. Discourse Analysis	23

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

A. Spesific Objective of Research.....	24
B. Research Method	24
C. Time and Setting	24
D. Data and Sources of Data	25
E. Procedures of Collecting Data	25
F. Technique of Data Analysis	26
G. Data Verification	26

CHAPTER IV RESEARCH RESULTS AND DISCUSSION

A. Research Results.....	28
B. Discussion	32

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion.....	40
B. Suggestion	40

REFERENCES	42
-------------------------	-----------

APPENDICES.....	44
------------------------	-----------